



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

Capitulo XVIII. Dos Dialogos familiares.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)



O MESTRE FRANCEZ  
SEGUNDA PARTE.

CAPITULO XVIII.

DOS DIALOGOS FAMILIARES.

I. DIALOGUE.

Entre deux amis.

**B** On jour M.  
Je suis vôtre serviteur.  
Je suis le vôtre.

Comment vous portez-vous?

Port bien à vôtre service.

Comment se porte Mr. vôtre  
Frère?

Il se porte bien.

Il se portoit bien la dernière  
fois que je le vis.

Où est il?

Il est à la campagne.

Il est à Lisbonne.

Il est en ville.

Il est sorti.

Comment se porte Madame?

I. DIALOGO.

Entre dois amigos.

**B** Om dia Senhor N.  
Sou seu criado.

Eu sou o seu.

Como está?

Muito bom para o servir.

Como está seu Irmao?

Elle passa bem.

Elle estava bom a ultima vez  
que o vi.

Onde está elle?

Está no campo.

Está em Lisboa.

Está na Cidade.

Sahio para fóra.

Como está a Senhora N?

Elle

Elle se porte bien.	Está com saude.
Elle se portoit bien hier au matin.	Ella estava boa hontem pela manhã.
Comment se porte v <sup>o</sup> tre Cousin?	Como está seu Primo?
Il se portoit bien hier au soir.	Elle estava bom hontem á noite.
Je m'en réjois.	Folgo muito.
Il ne se porte pas bien.	Elle não passa bem.
Il est malade.	Elle está doente.
J'en suis faché.	Sinto muito.
Avez-vous vu Mr. N?	Vio o Senhor N?
Je le vis hier.	Eu vi-o hontem.
Je le vis la semaine passée.	Eu vi-o a semana passada.
Je l'ai vu aujourd'hui.	Eu vi-o hoje.
Comment se porte-t'il?	Como está elle?
Fortbien, fort mal.	Muito bem, muito mal.
Avez-vous été à la cour?	Estivestes na Corte?
J'y fus hier.	Estive lá hontem.
J'en viens.	Eu venho de lá.
Connoissez-vous madame N?	Conheceis a Senhora N?
Je la la connois fort bien.	Conheço-a muito bem.
Je la connois de vue.	Conheço-a de vista.
J'ai l'honneur de la connoître.	Tenho a honra de a conhecer.
D'ou venez-vous à présent?	Donde vindes agora?
Je viens de Lisbonne.	Veuho de Lisboa.
Je viens de la Cour.	Venho da Corte.
Qu'y a-t'il de nouveau?	Que vai de novo?
Je ne sai rien.	Não sei nada.
Adieu Mr.	A Deos meu Senhor.

## II. DIALOGUE.

Au diner.

**L**E diner est-il prêt?  
 Pas encore.  
 Quand sera-t'il prêt?  
 D'ici une heure.  
 Qu'avons-nous pour diner?  
 Nous avons un dindon, &  
 autres choses.

## II. DIALOGO.

Ao jantar.

**E**Stá prompto o jantar?  
 Ainda não.  
 Quando estará prompto?  
 Dentro de huma hora.  
 Que temos para jantar?  
 Temos hum peru, e outras  
 coizas.

A

A quelle heure êtes-vous ac-  
coutumé a diner ?

A deux heures.

Vous-vez diner avec nous ?

Je vous remercie.

Apportez la nappe.

Couvrez la table.

La table est déjà couverte.

Apportez la salière, & des  
assiettes.

Rincez les verres.

Où sont les couteaux, les four-  
chettes, & les cuillers ?

Les voilà.

Tous les conviés sont-ils ve-  
nus ?

Oui, Monsieur.

Mettez vous à table.

Coupez de tranches de pain.

Coupez de la croûte, & de la  
mie tout ensemble.

Aimez-vous la soupe à la Fran-  
çoise ?

Oui, pourvu que le bouillon  
soit bien fait.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux du pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez moi du pain frais.

Vous-vez du bouilli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi même.

Donnez nous le plat.

Cette viande est fort succu-  
lente.

Mr. Vous ne mangez rien.

Je mange autant que deux au-  
tres.

Mr. vous n'avez pas encore bu.

Garçon, donne à boire à Mr.

Emplissez le verre.

A que horas costumais jantar ?

A's duas horas.

Quereis jantar conosco ?

Eu vos agradeço.

Trazei a toalha.

Ponde a meza.

A meza está posta.

Trazei o saleiro, e pratos.

Lavai os copos.

Onde estão as facas, garfos,  
e culheres ?

Aqui estão.

Os convidados vierão todos ?

Sim, Senhor.

Sentai-vos à meza.

Cortai fatias de pão.

Cortai codea, e miolo junta-  
mente.

Gostais de sopa à Franceza ?

Sim, com tanto que o caldo  
seja bem feito.

Tomai pão branco.

Eu gosto mais de pão de rala.

Este pão está borolento.

Este está duro.

Dai-me pão molle.

Quereis cozido ?

Como quizerdes.

Eu me servirei a mim mesmo.

Dai-nos o prato.

Esta carne he muito boa.

Senhor vós não cumeis nada.

Eu como tanto como duas  
pessoas.

Vós não tendes ainda bebido.

Rapaz, dá de beber ao Senhor.

Enchei o copo.

Em

Emplissez-le jusqu'au bord.  
 Madame je bois à votre santé.  
 Je vous ferai raison.  
 Madame je vous rends graces.  
 Laissez-moi goûter cette bière.  
 Je crois qu'elle est fort amere.  
 Vous êtes un grand buveur, &  
 un petit mangeur.  
 Que dites-vous de cette langue  
 de boeuf, de ce hachis, de  
 cette fricassée.  
 Voulez-vous que je vous ser-  
 ve de ces perdrix, de ce  
 chapon, de ces poulets, &  
 de ces bécasses?  
 Comme il vous plaira.  
 Qu'aimez-vous mieux l'aîle, ou  
 la cuisse?  
 Ce m'est tout un.  
 Donnez-nous de la moutarde.  
 Où est le moutardier?  
 Vous devorez la viande.  
 Vous aralez les morceaux sans  
 les mâcher.  
 Cette viande est crüe.  
 Coupez-moi un morceau de  
 boeuf.  
 Ne lèchez pas vos doigts.  
 Frottez-les à votre serviette.  
 Ne mettez pas le doigt dans  
 la bouche.  
 Un morceau de viande tient à  
 mes dents.  
 Otez-le avec le cure-dent.  
 Vous êtes un gourmand.  
 Allons faire un tour de pro-  
 menade; & après nous vien-  
 drons prendre du thé.

Enchei-o até cima.  
 Senhora á vossa saude.  
 Faço-vos a razão.  
 Senhora agradeço-vos.  
 Deixaime provar esta cerveja.  
 Creio que he muito amargosa.  
 Vós sois hum grande bebedor,  
 e hum pequeno comedor.  
 Que dizeis desta lingua de va-  
 ca, deste picado, deste fri-  
 cassé?  
 Quereis que vos sirva destas  
 perdizes, deste capão, des-  
 tes frangos, e destas galli-  
 nholas?  
 Como quizerdes.  
 De que gostais mais, da aza,  
 ou da perna?  
 Para mim he o mesmo.  
 Dai-nos mostarda.  
 Onde está a mostardeira?  
 Vós devorais a carne.  
 Vós engulis os bocados sem  
 os mastigar.  
 Esta carne está crua.  
 Cortai-me hum bocado de va-  
 ca.  
 Não lambais os dedos.  
 Alimpai-os ao guardanapo.  
 Não mettais o dedo na boca.  
 Tenho hum bocado de carne  
 nos dentes.  
 Tirai-o com o palito.  
 Vós sois hum goloso.  
 Vamos fazer hum giro pelo  
 jardim, e depois viremos  
 tomar chá.

III. DIALOGUE.

Pour s'habiller.

**H** Abillez-vous.  
 Pourquoi ne vous habillez-vous pas ?  
 Garçon, allumez la chandelle.  
 Faites du feu.  
 Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.  
 Je vous prie, donnez-moi ma culote.  
 Voulez-vous votre robe de chambre ?  
 Oui, & mes bas.  
 Quels ? les bas de soie, ou ceux de laine ?  
 Donnez-moi les bas de fil parcequ'il fait chaud.  
 Vous habillez-vous dans le lit ?  
 Donnez-moi mes jarretières.  
 Attachez vos bas.  
 Mes bas sont troués.  
 Il y a une maille rompue.  
 Reprenez-la.  
 Faites un point à ces bas.  
 Voi-là vos souliers.  
 Donnez-moi mes pantoufles.  
 Nettoyez mes souliers.  
 Peignez ma perruque.  
 Les peignes ne sont pas nets.  
 Prêtez-moi votre peigne.  
 Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.  
 Où est ma perruque ?  
 La voilà.  
 Poudrez-la.  
 Donnez-moi le bassin pour me laver.  
 Donnez-moi un peu de savon.

III. DIALOGO.

Para vestir-se.

**V** Esti-vos.  
 Porque vos não vestis ?  
 Rapaz, accendei a vela.  
 Fazei fogo.  
 Dizei à moça que me traga huma camisa lavada.  
 Dai-me os meus calções.  
 Quereis o vosso roupaão ?  
 Sim, e as minhas meias.  
 Quaes ? as de seda, ou as de lá ?  
 Dai-me as meias de linha ; porque faz calma.  
 Vós vestis vos na cama ?  
 Dai-me as minhas ligas.  
 Acai as meias.  
 As minhas meias tem pontos.  
 Tem huma malha cahida.  
 Tomai-a.  
 Dai hum ponto nessas meias.  
 Aqui estaõ os vossos çapatos.  
 Dai-me as minhas chinellas.  
 Alimpai-me os çapatos.  
 Penteai-me a cabelleira.  
 Os pentes não estaõ limpos.  
 Empréstai-me o vosso pente.  
 Alguem quebrou cinco, ou seis dentes do meu pente.  
 Onde está a cabelleira ?  
 Aqui está.  
 Empoi-a.  
 Dai-me a bacia para lavar-me.  
 Dai-me hum pouco de sabão.  
 Rr Oir

Où est votre savonette ?  
 Je l'ai perdue.  
 Lavez les mains.  
 Je vous assure qu'elles étoient  
 bien sales.  
 Où est ma chemise ?  
 La voilà.  
 Elle n'est pas blanche.  
 Elle est sale.  
 Donnez-moi le mouchoir qui  
 est dans la poche de mon  
 just au corps.  
 Je l'ai donné à la blanchif-  
 sence, il étoit sale.  
 Vous avez bien fait.  
 Où est ma cravate ?  
 Où est la vergette ?  
 Où est mon manteau ?  
 Me voilà bien-tôt prêt.  
 Il ne me manque que mes gands  
 mon chapeau, & mon épée.  
 Le voilà tout.

Onde está o vosso sabonete ?  
 Perdi-o.  
 Alimpai as mãos.  
 Ellas estavaõ certamente bem  
 sujas.  
 Onde está a minha camisa ?  
 Aqui está.  
 Não está lavada.  
 Está suja.  
 Dai-me o lenço que está na al-  
 jibeira da minha casaca.  
 Dei-o à lavandeira, estava su-  
 jo.  
 Fizestes bem.  
 Onde está a gravata ?  
 Onde está a escova ?  
 Onde está o capote ?  
 Eu estou quasi prompto.  
 Não me falta senão ás luvas,  
 o chapeo, e a espada.  
 Aqui está tudo.

## IV. DIALOGUE.

Pour demander quelque chose.

**Q**ue demandez-vous ?  
 Monsieur est il au logis ?  
 Oui Mr.  
 Est il levé ?  
 Il y a déjà une heure.  
 Est il occupé ?  
 Je crois que oui.  
 Y a-t'il quelqu'un avec lui ?  
 Est il en compagnie ?  
 Pourrai-je lui parler bientôt ?  
 Où est-il ?  
 Dans sa chambre.  
 Montrez la moi.

## IV. DIALOGO.

Para perguntar alguma coisa.

**Q**ue perguntais ?  
 Está em casa o Sr. N. ?  
 Sim, Senhor.  
 Elle está levantado ?  
 Ha já huma hora.  
 Elle está occupado ?  
 Creio que sim.  
 Está alguem com elle ?  
 Tem companhia ?  
 Posso fallar-lhe logo ?  
 Onde está elle ?  
 Na sua camara.  
 Mostrai-me a sua camara.

Monsieur, excusez, s'il vous  
plait.  
Que souhaitez-vous?  
Voulez-vous vous asseoir?  
Monsieur, votre ami N. vous  
fait bien ses complimens.  
Comment se porte-t'il?  
Très bien, à merveille.  
Demeurez-vous avec lui?  
Non, Monsieur.  
Etes-vous François?  
Oui Monsieur.  
De quelle ville êtes-vous?  
Je suis de Paris.  
Que vous semble de notre pays?  
C'est le plus beau pays du  
monde.  
J'ai été à Paris, c'est une  
belle ville.  
Y avez-vous resté long-tems?  
J'y ai resté deux ans.  
Vous parlez bien François.  
Je parle seulement pour me fai-  
re entendre.  
Dites à votre Maître que j'i-  
rai le voir demain matin.  
Je n'y manquerai pas.  
Portez-vous bien.

Senhor, tenha a bondade de  
perdoar-me.  
Que desejas de mim?  
Quereis vós assentar-vos?  
Senhor, o vosso amigo N. vos  
beija as mãos.  
Como está elle?  
Muito bem, perfeitamente.  
Assistís com elle?  
Não, Senhor.  
Sois Francez?  
Sim, Senhor.  
De que Cidade sois?  
Sou de Paris.  
Que vos parece da nossa terra?  
He o mais bello paiz do mun-  
do.  
Eu estive em Paris, he huma  
bella Cidade.  
Assististes lá muito tempo?  
Assisti dois annos.  
Vós fallais bem Francez.  
Fallo sómente para me fazer  
entender.  
Dizei ao vosso amo que eu irei  
vello á manhã pela manhã.  
Não faltarei.  
A Deos, meu amigo.

V. DIALOGUE.

Pour remercier.

**P** Rétez-moi, je vous prie,  
votre montre.  
La voilà.  
Je vous remercie.  
Je vous rends graces.  
Je le ferai avec plaisir.  
De tout mon coeur.

V. DIALOGO.

Para agradecer.

**E** Mprestai-me o vosso re-  
logio.  
Aqui está.  
Agradeço-vos.  
Dou-vos mil graças.  
Fallo-hei com gosto.  
De todo o meu coração.

Rr ii

Je



<i>Je vous suis très-obligé.</i>	Estou-vos muito obrigado.
<i>Je suis tout à vous.</i>	Sou todo vosso.
<i>Que souhaitez-vous ?</i>	Que desejas de mim ?
<i>Je vous prie d'en user librement avec moi.</i>	Podeis tratar comigo com toda a liberdade.
<i>Sans compliment.</i>	Sem comprimento.
<i>Sans cérémonie.</i>	Sem cerimonia.
<i>Je vous aime de tout mon coeur.</i>	Amo-vos de todo o meu coração.
<i>Et moi aussi.</i>	E eu a vós.
<i>Commandez moi.</i>	Mandai-me.
<i>Honorez-moi de vos commandemens.</i>	Honrai-me com as vossas ordens.
<i>Avez-vous quelque chose à me commander ?</i>	Tendes alguma cousa que mandar-me ?
<i>Vous n'avez qu'à commander.</i>	Naõ tendes mais, senaõ mandar.
<i>Vous n'avez qu'à dire.</i>	Naõ tendes mais, senaõ fallar.
<i>Vous me faites trop d'honneur.</i>	Vós me fazeis muita honra.
<i>Disposez de votre serviteur.</i>	Disponde do vosso criado.
<i>Trevez de complimens, je vous prie.</i>	Deixemos ceremonias.
<i>Faites mes complimens à Mr. N.</i>	Ponde-me aos pés do Senhor N.
<i>Assurez-le de mes respects.</i>	Segurai-o da minha lembrança.
<i>Je ne manquerai pas.</i>	Naõ faltarei.
<i>Passes devant, je vous prie.</i>	Passai adiante.
<i>Je suis prêt à vous suivre.</i>	Estou prompto para vos seguir.
<i>Après vous Mr.</i>	Depois de vós.
<i>Brisons là-dessus.</i>	Deixemo-nos disso.
<i>Vous voulez donc que je commette une incivilité.</i>	Quereis logo que eu cometta huma descortezia.
<i>Je le serai pour vous obéir.</i>	Fallo-hei para vos obedecer.
<i>Je n'aime point tant de façons.</i>	Naõ gosto de tantas ceremonias.
<i>C'est le mieux.</i>	Isso he o melhor.
<i>Vous avez raison.</i>	Tendes razaõ.

VI. DIALOGUE.

Pour parler François.

**P** Arlez vous François ?  
 Oui Mr., je le parle un peu.  
 Ya t'il long-tems que vous ap-  
 prenez ?  
 J'ai appris trois mois.  
 C'est bien peu de tems.  
 Je ne sçai encore rien.  
 La langue François n'est pas  
 difficile.  
 Les commencemens sont tou-  
 jours difficiles.  
 Avez vous un Maître de lan-  
 gue ?  
 Oui Mr. j'en ai un.  
 Comment s'appelle-t'il ?  
 Il s'appelle Mr. N.  
 Vous prononcez très bien.  
 La langue François est belle.  
 Tout le monde parle François.  
 Toutes les personnes de qua-  
 lité parlent François.  
 C'est une langue fort à la mo-  
 de.  
 C'est aujourd'hui la langue uni-  
 verselle.  
 On parle François dans toutes  
 les Cours de l'Europe.  
 Je ne prononce pas bien.  
 Je perds courage.  
 Combien de leçons prenez vous  
 tous les jours ?  
 Une, pas davantage.  
 Et moi j'en prends deux.  
 Combien payez vous par mois ?  
 Je paye par leçon.  
 Quel livre lisez vous ?  
 Je lis Telemaque.

VI. DIALOGO.

Para fallar Francez.

**F** Allais Francez ? (co-  
 Sim Sr., fallo-o hum pou-  
 Ha muito tempo que o apren-  
 deis ?  
 Aprendi-o tres mezes.  
 He muito pouco tempo.  
 Ainda não sei nada.  
 A lingua Franceza não he dif-  
 ficil.  
 Os principios sempre são diffi-  
 cultosos.  
 Tendes Mestre de lingua ?  
 Sim, Senhor, tenho hum.  
 Como se chama elle ?  
 Chama-se Senhor N.  
 Vós pronunciais muito bem.  
 A lingua Franceza he bella.  
 Todo o mundo falla Francez.  
 Todas as pessoas de qualidade  
 fallaõ Francez.  
 He huma lingua muito á mo-  
 da.  
 He agora a lingua universal.  
 Em todas as Cortes da Euro-  
 pa se falla Francez.  
 Eu não pronuncio bem.  
 Estou desanimado.  
 Quantas lições tomais todos  
 os dias ?  
 Huma, não mais.  
 E eu tomo duas cada dia.  
 Quanto dais cada mez ?  
 Eu pago por lição.  
 Que livro ledes ?  
 Eu leio o Telemaco.

Ar-

Apprenez vous les verbes ?  
Où Mr. c'est le principal.

Lisez vous bien ?  
Là là, passablement.

Comprenez vous bien ce que  
vous lisez ?

Je comprends quelque chose.  
Je comprends mieux que je ne  
parle.

A quelle heure prenez vous le-  
çon ?

A sept heures du matin, c'est  
une bonne heure.

Combien de tems avez vous res-  
té en France ?

Je n'y ai resté que deux mois.

Comment vous appelez vous ?  
Je m'appelle N. à votre ser-  
vice.

Bon soir, Monsieur.  
Jusqu'à demain.

Aprendeis os verbos ?  
Sim Senhor, isso he o princi-  
pal.

Ledes bem ?  
Affim, affim.

Entendeis bem o que ledes ?

Entendo alguma coisa.  
Entendo melhor do que fallo.

A que hora tomais lição ?

A's sete horas da manhã, he  
boa hora.

Quanto tempo estivestes em  
França ?

Eu não estive lá senão dois  
mezes.

Como vos chamais ?  
Chamo-me N. para vos servir.

Boas noites, Senhor.  
Até á manhã.

## CAPITULO XIX.

## DE ALGUMAS FRAZES PARTICULARES.

**J**E connois le pèlerin.

Il se chatouille pour se faire  
rire.

Battre quelqu'un en Diable,  
& demi.

Employer le verd & sec.

C'est bien employé.

C'est le coq du Village.

C'est un comp d'état pour nous.

**E**U o conheço, elle he muito  
fino, e dissimulado.

Está rindo sem vontade, quer  
mostrar se alegre.

Dar muita pancada em al-  
guem.

Fazer todo o possível.

Está muito bem feito.

He o gallo da aldeia, isto he,  
he o primeiro que faz figu-  
ra na sua terra.

He hum negocio muito impor-  
tante para nós.

Fai-